

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ja dzięki sprawiedliwości* zobaczę Twe oblicze,** Po obudzeniu nasycę się Twoim widokiem. <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ja zaś dzięki sprawiedliwości zobaczę Twoje oblicze, Wstanę ze snu i nasycę się Twoim widokiem.                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ja <i>zaś</i> w sprawiedliwości ujrzę tve oblicze, a gdy się obudzę, nasycę się twoim podobieństwem.           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale ja w sprawiedliwości oglądam oblicze twoje; gdy się ocucę, nasycony będę obrazem obliczności twojej.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ja w sprawiedliwości pokażę się przed obliczem twoim nasycon będę, gdy się okaże chwała twoja.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ja zaś w sprawiedliwości ujrzę Twe oblicze, powstając ze snu, nasycę się Twoim widokiem.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale ja dzięki sprawiedliwości ujrzę oblicze twoje, Kiedy się obudzę, nasycę się widokiem twoim.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja zaś dzięki sprawiedliwości ujrzę Twe oblicze, a po przebudzeniu nasycę się Twoim widokiem.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja zaś żyłem uczciwie, więc będę dopuszczony przed Twe oblicze, zostanę nasycony, gdy objawi się Twoja chwała! |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja zaś, w mej sprawiedliwości, oglądać będę Twoje oblicze; gdy się przebudzę, sycić się będę Twoim widokiem.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він післяв стріли і розсіяв їх і помножив блискавиці і нагнав на них замішання.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś ja, w prawości, zobaczę Twoje oblicze; po przebudzeniu nasycę się Twą Postacią.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja zaś w prawości będę oglądał tve oblicze; zadowolę się, gdy po przebudzeniu zobaczę twoją postać.            |

<sup>1)</sup> Lub: dzięki słuszności mojej sprawy (zob. w. 1).

<sup>2)</sup> <x>230 11:7</x>; <x>230 16:11</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 27:8</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 140:14</x>; <x>470 5:8</x>; <x>690 3:2</x>; <x>730 22:4</x>